

**B KULTURWISSENSCHAFTEN**  
**BD LITERATUR UND LITERATURWISSENSCHAFT**

**BDEB Lateinische Literatur**

**Personale Informationsmittel**

**Lucius Annaeus SENECA**

**EDITION**

- 18-4** *Vom glücklichen Leben* : eine Auswahl aus seinen Schriften / Seneca. Hrsg. und neu übers. von Franz-Peter Burkard. - 15., neu übers. und vollständig überarb. Aufl. - Stuttgart : Kröner, 2018. - XXX, 205 S. ; 18 cm. - (Kröners Taschenausgabe ; 5). - ISBN 978-3-520-00515-1 : EUR 14.90  
**[#6196]**

Der vorliegende Band steht in einer alten Verlagstradition: der „Pflege der Backlist durch regelmäßig aktualisierte Neuauflagen“ – und erfüllt bei entsprechender Betrachtung<sup>1</sup> die Bedingungen für ein empfehlenswertes und im Wortsinne lesenswertes Lesebuch („eine Auswahl aus seinen Schriften“) zu Seneca.

Ein früher, genau genommen: Band 5 von *Kröners Taschenausgabe* erscheint jetzt erstmals unter dem Titel *Vom glücklichen Leben*.<sup>2</sup> Die Übersetzungen von den ‚Trostschriften an Marcia bzw. Helvia‘ sind ersatzlos gestrichen worden, bei der Auswahl aus den *Epistulae morales* wurden einige Briefe weggelassen, Brief 4 und Brief 76 hingegen neu aufgenommen<sup>3</sup> – und alle ausgewählt, offenbar in Abweichung zur bisherigen Praxis, vollständig übersetzt. Höchst dankenswerterweise werden die Briefe mit ihrer ‚Nummer‘ identifiziert<sup>4</sup> und mit dem (fiktiven?) Briefrahmen *Seneca grüßt*

---

<sup>1</sup> Bei der Selbsteinschätzung des Verlagsprogramms u.a. mit „sorgfältig edierten Quellenausgaben grundlegender Werke der Weltliteratur (etwa Epiktet, Marc Aurel, Seneca)“ (beide Zitate unter <https://www.kroener-verlag.de/verlag/> [2018-11-10]) stellte sich für den Rezensenten ebenso grundlegend die Frage, was hier unter ‚sorgfältig edierter Quellenausgabe‘ verstanden wird.

<sup>2</sup> Erstmals 1918 veröffentlicht endete die Reihe der Neuauflagen dieses Bandes mit *Vom glückseligen Leben* : Auswahl aus seinen Schriften / Seneca. Hrsg. von Heinrich Schmidt. Eingeleitet von Jürgen Kroymann. - 14. Aufl., [Nachdr.] - Stuttgart : Kröner, [1983]. - 270 S. ; 19 cm. - ISBN 978-3-520-81901-7. - Man vergleiche unter *Literaturhinweise* (S. XXIX): „Schmidt, H.: *Seneca. Vom glückseligen Leben*, Stuttgart <sup>14</sup>1978 (auf der Grundlage der Übersetzung von A. Forbiger [sc. 1867])“.

<sup>3</sup> Inhaltsverzeichnis: <https://d-nb.info/1131375289/04>

<sup>4</sup> Vgl. dagegen zum Nachdruck der 14. Auflage: <https://d-nb.info/830923721/04>

seinen *Lucilius* und konsequentem „Leb wohl!“ am Ende präsentiert. Der neue Herausgeber hat eine neue Einleitung geschrieben und die Texte neu übertragen.<sup>5</sup> Kopfzeilen orientieren darüber (nicht ganz einheitlich),<sup>6</sup> wo man sich gerade befindet.<sup>7</sup>

Leider erläßt sich Franz-Peter Burkard (Verlagsvorgabe und/oder reihenkonform?) jeglicher Auskunft „Zu dieser Ausgabe“ und „Zur Neuübersetzung“.<sup>8</sup> Und so muß (und sollte) man diesen Auswahlband wohl auch in seinem Rahmen nehmen und lesen: als ‚niederschwellige‘ Einladung, einen antiken Philosophen kennenzulernen, bei dem (nach Gerhard Fink) selbst bei skeptischer Betrachtung vieles erstaunlich modern klingt und auch Menschen des 21. Jahrhunderts anzugehen scheint – oder im direkten Zitat mit Blick auf einen bei aller ‚philosophischen‘ Strenge und zuweilen beißender (Zeit-)Kritik doch auch mild-verständnisvollen und selbstkritischen Autoren: „Er ist eben, zum Glück, kein Weiser, wohl aber ein Weg-Weiser, der uns viel zu sagen hat.“<sup>9</sup>

Friedemann Weitz

## QUELLE

---

<sup>5</sup> Würde man bei einem unbefangenen Vergleich (woran?) merken, daß die Neuausgabe in die Hände eines Philosophen gelegt wurde? Jürgen Kroymann war Klassischer Philologe – und der Erstherausgeber Heinrich Schmidt ist eine Geschichte für sich.

<sup>6</sup> Durchgängiges *Vom glücklichen Leben* (ab S. 2 bis S. 35) und *Von der Kürze des Lebens* (ab S. 76 bis S. 104) rahmen gewissermaßen das differenziertere *Über die Seelenruhe* (linke Seite) und *Seneca an Serenus* (rechte Seite; ab S. 38 bis S. 73 – das singuläre *Serenus an Seneca* oben auf Seite 39 ist ein Sonderfall, der vielleicht zu der unterschiedlichen Handhabung in den Kopfzeilen geführt hat).

<sup>7</sup> Das erweist sich insbesondere im zweiten Teil des Bandes, der Brief-Auswahl, als hilfreich.

<sup>8</sup> Zumal letzteres ist um so bedauerlicher, als sich in der Vergangenheit zur Übersetzungsproblematik speziell bei Seneca ein Ernst Glaser-Gerhard, Manfred Rosenbach oder Gerhard Fink ebenso bedenken- wie situativ beherzigenswert geäußert haben; vgl. programmatisch-knapp: **Briefe an Lucilius** / L. Annaeus Seneca. Neu übers. und mit Erl. sowie einer Zeittafel hrsg. von Ernst Glaser-Gerhard. - Gesamtausgabe. - [Reinbek bei Hamburg] : Rowohlt. - (Rowohlt's Klassiker der Literatur und der Wissenschaft : Lateinische Literatur ; ...). - 1. (Briefe 1 - 80). - 1965. - 245 S. - (... ; 185/186). - Hier S. 226 *Zur Übertragung*. - Einläßlichkeitstheoretischer: **Philosophische Schriften** / L. Annaeus Seneca. Hrsg. von Manfred Rosenbach. - 1. Dialoge I - VI / lat. Text von A. Bourgery und R. Waltz. - Darmstadt : Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 1969. - XVII, 407 S. - Hier *Einleitung zur Übersetzung* S. XI - XVII. - Gewinnend an Beispielen illustriert **Die kleinen Dialoge** : lateinisch-deutsch / L. Annaeus Seneca. Hrsg., übers. und mit einer Einf. vers. von Gerhard Fink. - München ; Zürich : Artemis und Winkler. - (Sammlung Tusculum). - ISBN 3-7608-1668-1. - Bd. 2 (1992). - 447 S. ; 18 cm. - ISBN 3-7608-1667-3. - Hier im Rahmen seiner Einführung die letzten Seiten S. 380 - 384.

<sup>9</sup> **Epistulae morales ad Lucilium** : lateinisch-deutsch = Briefe an Lucilius / L. Annaeus Seneca. - Düsseldorf : Artemis & Winkler. - 18 cm. - (Sammlung Tusculum). - Bd. 1 / hrsg. und übers. von Gerhard Fink. - 2007. - 607 S. - ISBN 3-538-03501-6. - Hier S. 507.

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/>

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=9379>

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=9379>